



Programme « Evolution des structures morphosyntaxiques. Vers une typologie intégrative »

Vendredi 15 février 2013
Campus CNRS de Villejuif, Bâtiment D, Salle 511

Journée d'étude

“Codeswitching, variation and change in NPs”

9h30 **Accueil**

10h00 **Carol Myers Scotton** (Michigan State University)

« Production cost and asymmetries: ML and EL participation in mixed NPs in codeswitching »

11h00 **Margot van den Berg** (Radboud Universiteit Nijmegen)

« Property concept words in multilingual discourse in Ghana and Togo »

12h00 **Thomas Stolz** (Universität Bremen)

« La morphosyntaxe des numéraux cardinaux empruntés »

13h00 **Pause déjeuner**

14h30 **Isabelle Léglise** (CNRS, SeDyL-CELIA)

« Introducing the Clapoty project and NPs »

15h00 **Claire Saillard** (Paris Diderot, LLF)

« Contact entre chinois mandarin et taroko dans le groupe nominal : position et valeur des démonstratifs, numéraux et possessifs »

16h00 **Sophie Alby** (Université Antilles-Guyane, SeDyL-CELIA)

« Structure du groupe nominal dans une situation de contact entre une langue amérindienne (kali'na) et le français »

Les communications seront présentées en anglais

Informations complémentaires : claudine@vjf.cnrs.fr / leglise@vjf.cnrs.fr

Résumés

Carol Myers Scotton (Michigan State University)

« Production cost and asymmetries: ML and EL participation in mixed NPs in codeswitching »

This presentation will focus on differences in the participation of the ML (Matrix Language) and the EL (Embedded Language) in CS (codeswitching) data sets, paying particular attention to mixed NPs, that is, NPs with morphemes from both participating languages. This differential participation is in line with my interest in the relation between asymmetry and production cost in naturally-occurring data in CS data in general. Asymmetry, of course, refers to the comparison the MLF (Matrix Language Frame) model makes of the roles of the participating languages in CS; the model highlights the dominant role of the ML in setting the grammatical frame of the bilingual clause. Production cost refers to the response time it takes to switch from one language to the other in a mixed constituent or between constituents. CS analysts have long noticed that switching in natural data is rapid and generally without hesitation; that is, response time is minimal. Psycholinguists report on exact measures of response time for switches between languages in laboratory conditions, but generally only for one-word switches. I don't claim to measure response time; however, my interest is in answering the question, what is there about the structures in CS that facilitates the rapid switching that is perceived.

Specifically, the analysis in this presentation will consider empirically obvious differences in the makeup of various elements in the mixed NP, such as Det + N. For example, in Moroccan Arabic-French CS, French EL islands such as *les histoires* are common. In contrast, in Spanish-English CS, such (English) full EL islands are not often found; instead, much more common are NPs with a ML (Spanish) determiner and an English noun or an N-bar (adjective + noun), such as *el black suit*. Also, the analysis will relate differences in frequency of different morpheme types (content vs. different functional elements) to the classification of morphemes under the 4-M model.

Margot van den Berg (Radboud Universiteit Nijmegen)

« Property concept words in multilingual discourse in Ghana and Togo »

In many of the world's languages property concept words display flexible categoriality that is in line with different functions: They behave as adjectives in their modifying attributive function and as verbs or complements to copulas in their predicative functions. In addition to language-universal properties, property concept words have language-specific properties. For example, Kabiye property concept words are always suffixed according to the class of the noun they modify, as Kabiye, a Gur language that is spoken in the north of Togo, has a complex noun class system. In mixed Kabiye-Ewe speech property concept words from Ewe, a Kwa language from the south of Togo, are rarely combined with Kabiye nouns as they cannot be inflected since Ewe has no noun class system (Essizewa 2005: 36). Thus, it is unlikely that Ewe adjectives can combine with Kabiye nouns: Kabiye is expected to block Ewe adjectives as they are not congruent with Kabiye (Essizewa 2005, Myers-Scotton 1993). This paper reports on language variation in the attributive use of property concept words in multilingual discourse in Ghana and Togo. Data collection took place in 2010, 2011 and 2012 by means of semi-experimental elicitation techniques that allowed us to collect comparable data on multiple languages in different settings. We adapted Gullberg's (2008) Toy Task to elicit color expressions as well as expressions of size, because it has been observed that local language color terms in particular are being replaced with European equivalents (Amuzu 2005). Local language color terms are replaced with English color terms in Ghana and French color terms in the case of Togo. Pairs of speakers were instructed to perform these tasks twice, speaking a Gbe, Gur or Akan language in one session and English or French in another session. Some pairs of participants were instructed to use only one language per session. Others were instructed to speak naturally; if their natural way of speaking included language mixing and codeswitching, they should do that too whilst completing the tasks. Data were collected among students in various cities in Ghana and Togo that differ in terms of community size, community /homogeneity and language dominance/, ranging from the multilingual national capitals of Accra and Lomé as well as the regional capitals Ho (Ewe), Kara (Kabiye), Kumasi (Akan) and Bolgatanga (Gur). Our data show that crosslinguistic effects such as codeswitching and transfer are more numerous and varied in the multilingual recordings made in the national capitals in comparison to the multilingual regional capital recordings. Furthermore the data collected in Ghana are significantly more varied than the data collected in Togo. While we find examples of four different types of codeswitching patterns in Ghana, we only find three types in Togo. Via a multidimensional comparison of codeswitching practices in Ghana and Togo this paper aims to deepen our understanding of the social and linguistic constraints on multilingual language use.

Thomas Stolz (Universität Bremen)

« La morphosyntaxe des numéraux cardinaux empruntés »

Il est un fait bien connu que, dans les situations de contact entre langues, les numéraux cardinaux sont très souvent soit matériellement empruntés soit leurs constructions sont calquées indirectement. En ce qui concerne les phénomènes associés à l'emprunt des numéraux cardinaux, on trouve beaucoup de références dans la littérature relative au contact des langues (par exemple dans Elsík & Matras 2006, Matras & Sakel 2007 etc.). Pourtant la typologie des effets des numéraux cardinaux empruntés sur la morphosyntaxe de la phrase nominale dans les langues réceptrices n'a pas encore été étudiée suffisamment. Je me propose de présenter un modèle selon lequel on peut classifier les phénomènes observés. Mon étude se base sur les données trouvées dans plusieurs langues d'Amérique, d'Afrique, d'Océanie et d'Europe.

Isabelle Légise (CNRS, SeDyL-CELIA)

« Introducing the CLAPOTY project and NPs »

The CLAPOTY project “Towards a multi-level, typological and computer-assisted analysis of contact-induced language change” explores multilingual spontaneous recordings from the perspective of two lines of research on language contact - a diachronic tradition that aims to describe contact-induced language changes (Thomason 2001; Heine & Kuteva 2005) and a synchronic tradition that examines the linguistic effects of multilingualism and their social meanings (Auer 1998). The analysis is based on annotated corpora involving 40 typologically diverse languages produced by 290 speakers in various everyday life situations. As it associates specialists belonging to different research traditions (contact linguistics, typological and functional linguistics, anthropological linguistics, pragmatics, sociolinguistics, creolistics and computational linguistics), our project offers to integrate different perspectives in the explanations of what we call “remarkable phenomena”.

In this paper I will introduce the project, discuss the difficulties that arise when annotating multilingual speech recordings and examine some solutions we are experimenting.

I will then focus on the analysis of Noun Phrases throughout our corpora with a special interest either on mixed Noun Phrases (i.e. NPs involving more than one source language (or more than one variety)) or on NPs involving variations and contact-induced language changes. The next speeches will then present more careful analysis of their data.

Claire Saillard (Paris Diderot, LLF)

« Contact entre chinois mandarin et taroko dans le groupe nominal : position et valeur des démonstratifs, numéraux et possessifs »

Dans cette présentation, on abordera des phénomènes de contact entre langues à ordre des constituants différent : le chinois mandarin et le taroko (langue austronésienne de Taiwan). On se focalisera sur le groupe nominal, qui exhibe un contraste clair en termes d'ordre des mots. En effet, en chinois, la tête du groupe nominal est placée invariablement en fin de constituant, tandis qu'en taroko, elle est dans la plupart des cas en début de constituant. A travers l'analyse des groupes nominaux comportant des démonstratifs, des numéraux ou des pronoms possessifs dans 15 corpus plurilingues chinois-taroko, on montrera que, parmi les nombreuses configurations possibles dans chacune des deux langues, seules quelques-unes sont utilisées dans les GN mixtes (définis comme des GN dont le nom tête est dans une langue donnée et les déterminants -- numéraux, démonstratifs ou pronoms possessifs -- dans une autre langue). On caractérisera les valeurs des déterminants observés dans ces GN mixtes ainsi que leur position par rapport au nom-tête. Les résultats seront interprétés dans une perspective plus large, tant du point de vue syntagmatique (insertion du GN dans une prise de parole) que du point de vue typologique (essai de comparaison à d'autres couples de langues).

Sophie Alby (Université Antilles-Guyane, SeDyL-CELIA)

« Structure du groupe nominal dans une situation de contact entre une langue amérindienne (kali'na) et le français »

Cette présentation sera axée sur une analyse des groupes nominaux tirés d'interactions impliquant des locuteurs d'un groupe amérindien localisé dans l'ouest de la Guyane, les Kali'na. Ce corpus fait partie du projet CLAPOTY (Contacts de langues : Analyses Plurifactorielles assistées par Ordinateur et conséquences Typologiques).

La langue de ce groupe appartient à la famille caribe, et est en contact avec différentes langues parlées en Guyane (français, créole guyanais, sranan tongo, nengee tongo) depuis une assez longue période. Elle subit de ce fait de nombreux changements pouvant être induits par le contact. Nous nous intéresserons ici plus spécifiquement aux changements concernant le groupe nominal en proposant une analyse, basée sur le concordancier réalisé dans le cadre du programme Clapoty, de groupes nominaux mixtes, mais aussi de groupes nominaux kali'na. Cette analyse portera sur des interactions récentes produites par des enfants, des jeunes et des adultes dans des situations assez variées (interactions formelles, informelles, à structure d'échange et sans structure d'échange). Ces productions seront comparées à des productions plus anciennes (contes), ainsi qu'aux descriptions « traditionnelles » de la langue kali'na. Nous nous intéresserons plus spécifiquement au développement d'un article défini dans la langue sur la base du démonstratif, un processus historiquement connu (Givon, 1981 ; Heine, 1997 ; Dryer, 2005a, 2005b ; Himmelmann, 2001 ; Heine et Kuteva, 2006).